

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЯКУТСКО-РУССКИХ БИЛИНГВОВ

К.Э. Безукладников, Г.М. Парникова

Аннотация. Якутия является крупнейшим по территории субъектом Российской Федерации, чье население отличается неоднородностью и многонациональным составом. К коренным жителям региона относятся якуты, а также представители малочисленных народов Севера. Подавляющее число обучающихся являются национально-русскими билингвами, чей родной язык – якутский. Языковая политика Якутии характеризуется естественным якутско-русским билингвизмом ее коренных жителей. Ведущая роль в развитии и сохранении многоязычия принадлежит образованию. Владение русским, родным и иностранным языком является стимулом и средством формирования языкового мышления обучающихся. На территории северного региона идут активные процессы становления конкурентного рынка, промышленного освоения арктических и субарктических территорий, которые сегодня невозможно представить без участия иностранных партнеров и инвесторов. Ввиду выгодного геополитического положения в республике изучаются как европейские, так и восточные иностранные языки. Существуют опасения, что активное промышленное освоение Якутии, в том числе ее Арктической зоны, российскими и иностранными компаниями может привести к утрате самобытности коренных народов северного региона, потере их национальной идентичности. Актуальность исследования подтверждается необходимостью сохранения и развития человеческого капитала при реализации крупномасштабных национальных проектов. Цель исследования – повышение качества обучения иностранному языку национально-русских билингвов Якутии в постоянно меняющихся условиях развития российского общества. Задачи исследования: изучить и проанализировать массив теоретических отечественных и зарубежных исследований по интересующей нас проблематике; выделить группы особенностей, присущие обучающимся из числа коренных народов Якутии при изучении иностранного языка; наполнить содержание иноязычного образования национально-региональным компонентом; осуществить подбор форм, методов, средств, приемов обучения иностранному языку исходя от особенностей студентов-северян. В терминологическое поле лингводидактики введено понятие «этнометодика», под которой понимается овладение языком и культурой страны изучаемого иностранного языка посредством учета и отображения в содержании иноязычного образования специфических особенностей контингента обучающихся, представляющих коренное население того или иного субъекта России, их менталитета, национальной культуры и традиций. Положительный опыт возможно мультиплицировать и распространять в других субъектах России. В рамках исследования был доработан к уже имеющимся ряд особенностей якутско-русских билингвов: фонетические (трудности в произнесении шипящих звуков, редуцирование звуков, краткость и долготы гласных звуков, наличие дифтонгов); перцептивные (процесс восприятия осу-

ществляется через образы; перцепция нового явления с уже имеющимся примером из реальной действительности, иерархическая обработка информации); эмоционально-поведенческие (инертность, эмоциональная закрытость, предпочтение коллективной работе, пассивная поведенческая модель). Сформулированные особенности оказывают влияние на процесс усвоения иностранного языка и способы взаимодействия субъектов вузовского образовательного процесса и, следовательно, должны быть учтены при проектировании регионального иноязычного образования и наполнения его содержанием. Наличие национально-регионального компонента в содержании основных профессиональных образовательных программ неязыковых специальностей в рамках курсов, связанных с изучением иностранного языка в вузе, объясняется стремлением преподавателей приобщить студентов к будущей профессиональной деятельности посредством изучаемой академической дисциплины. В Якутии ведется разработка и добыча большого количества месторождений природных ископаемых и минералов, что является привлекательным для иностранных инвесторов. В этих условиях владение иностранными языками, включая восточные, становится все более востребованным. Флора и фауна северной республики по многим критериям не имеет аналогов в мире, что привлекает значительное количество как ученых-исследователей, так и туристов. Экстремальные климатические условия Якутии широко известны за ее пределами, адаптация организма человека к таким условиям также представляет большой научный и практический интерес за рубежом. Таким образом, регион диктует и определяет социальный заказ общества на выпускников неязыкового профиля со знанием иностранного языка. Основной упор при преподавании иностранного языка для студентов неязыковых специальностей ставится на профессионально ориентированные тексты по специальности, содержащие национально-региональный компонент, и ситуации, в задачу которых входит моделирование будущей профессиональной деятельности специалиста со знанием иностранного языка: строителя, экономиста, горного инженера, врача, биолога и т.д. Условно ситуации, характерные для неязыкового вуза, расположенного в Якутии, можно поделить на две большие группы: демонстрирующие реальные возможности северного региона для иностранных партнеров и учитывающие культурное наследие и традиции республики. Перспективы работы заключаются в разработке научно-теоретических основ формирования иноязычной компетенции с позиций современных подходов к образованию в условиях смещения вектора международных контактов Якутии на восток и акселерации связей со странами Азиатско-Тихоокеанского региона.

Ключевые слова: иностранный язык; особенности обучения; национально-русские билингвы; коренные народы Якутии; студенты неязыковых специальностей

Введение

Проблемы оптимального функционирования региональных образовательных систем нуждаются в серьезном исследовании с опорой на глубокий, всесторонний анализ своеобразия менталитета, родных языков и культуры народов России. Республика Саха (Якутия) представляет собой пример бережного отношения к родному языку, обычаям и традициям ее коренных жителей. Якутия является крупнейшим по терри-

тории субъектом Российской Федерации (РФ), чье население отличается неоднородным многонациональным составом.

К коренным жителям региона относятся якуты, а также представители малочисленных народов Севера. Подавляющее число обучающихся являются национально-русскими билингвами, чей родной язык – якутский. Существуют опасения, что активное промышленное освоение Якутии, в том числе ее Арктической зоны, российскими и иностранными компаниями может привести к утрате самобытности коренных народов северного региона, потере их национальной идентичности. Актуальность исследования подтверждается необходимостью сохранения и развития человеческого капитала при реализации крупномасштабных национальных проектов.

В то же время республика – это многонациональный субъект Российской Федерации: исторически сложилось, что в суровых климатических условиях Севера совместно проживают и трудятся представители более ста национальностей. В этой ситуации республиканская языковая политика требует совершенствования не только национально-русского билингвизма, но и многоязычия в целом. Главная роль в развитии и сохранении многоязычия принадлежит образованию. По состоянию на апрель 2021 г. сегодня в средних общеобразовательных школах Якутии обучаются 20 577 человек [1]. В Северно-Восточном федеральном университете обучаются 19 077 студентов. В головном вузе республики к языкам, на которых ведется обучение, относятся: русский, родные (якутский, эвенский, эвенкийский, долганский, чукотский, юкагирский), иностранные (английский, немецкий, французский, китайский, японский, корейский) [2].

Образовательная практика доказывает, что владение русским, родным и иностранным языком – это стимул и средство формирования языкового мышления обучающихся. Проблема установления контуров регионального образования является одной из главных в обучении и воспитании. Первостепенное значение она приобретает в регионах, активно меняющих свой социально-экономический статус. К ним относятся и Якутия, где идут процессы формирования конкурентного рынка, промышленное освоение северных и арктических территорий, которые сегодня трудно представить без роста контактов с зарубежными странами, что, в свою очередь, требует подготовки специалистов со знанием иностранных языков. Отношение к иноязычному образованию в Республике Саха (Якутия) изменилось: в республике изучаются как европейские, так и восточные иностранные языки ввиду близости к странам Азиатско-Тихоокеанского региона.

Естественный национально-русский билингвизм, главным образом якутско-русский, является отличительной, но не единственной особенностью обучающихся из числа коренных народов Якутии. Вследствие

этого одной из основополагающих задач в регионе стало повышение качества иноязычного образования, что актуализирует поиск эффективных методов обучения иностранному языку национально-русских билингвов.

Естественный якутско-русский билингвизм сформировался во многом благодаря удаленности и труднодоступности северного региона. Мы приходим к выводу, что на ежегодный рост количества билингвов-учащихся средних общеобразовательных школ республики повлияли следующие основные факторы:

1. Социальный заказ субъектов образовательного процесса.
2. Демографические процессы.
3. Изменения миграционных процессов в регионе.

В отношении первого фактора отметим, что государственная политика предусматривает в выборе языка обучения учет пожеланий самих школьников и их родителей: все больше участников образовательного процесса изъявляют желание обучаться на родном языке, что гарантировано на конституционном уровне. Далее мы констатируем, что Республика Саха (Якутия) традиционно занимает лидирующие позиции по рождаемости в Дальневосточном федеральном округе, что, в свою очередь, ведет к увеличению численности дошкольников, учащихся школ и студентов вузов из числа коренных народов республики. В целом темпы роста рождаемости превышают уровень смертности в регионе. Большую роль в демографических процессах играет поддержка как со стороны государства, так и северной республики (российский материнский капитал, ипотека по сниженным процентным ставкам для жителей Дальневосточного федерального округа, программа «Дальневосточный гектар», республиканская материальная помощь за рождение третьего ребенка, предоставление земельного участка многодетным семьям от республики).

Активные миграционные процессы, характерные для Якутии, берут свое начало с 1950-х гг., когда были открыты первые месторождения драгоценных металлов и камней и республика испытывала большой дефицит в специально подготовленных кадрах. Сегодня миграционное сальдо населения меняется за счет иммигрантов из-за предела республики и ближнего зарубежья ввиду активного промышленного освоения Севера, соответственно, их дети школьного возраста обучаются на государственном русском языке. Параллельные процессы внутренней миграции внутри республики также оказывают свое влияние на показатели. Они объясняются в основном экономическими причинами. Местное население ищет более привлекательные условия оплаты труда внутри республики, отсюда общая языковая картина региона отличается заметным превалированием моноэтнических улусов (районов) над полиэтническими: различия в ведущем языке коммуникации очевидны.

Методология исследования

Рассматривая реальные перспективы трудоустройства молодых специалистов, мы приходим к выводу, что в наиболее сложной ситуации находятся вузы в регионах: локальный рынок труда характеризуется высокой конкуренцией между местными и приезжими трудовыми ресурсами. Рабочие учебные планы вузовских программ не обладают достаточной гибкостью по отношению к рынку труда, страдают формальным подходом к осуществлению практической подготовки будущих специалистов при параллельной большой загруженности общетеоретическими дисциплинами. В сложившихся условиях актуализируются вопросы преподавания иностранного языка в ограниченных ресурсах нелингвистических направлений специальностей. Современные исследователи отмечают востребованность иноязычного образования у студентов неязыкового вуза (К.Э. Безукладников и соавт. [3], С.К. Гураль и соавт. [4–6], Б.А. Крузе и соавт. [7], А.А. Прохорова, К.Э. Безукладников [8] и др.). Целевая аудитория исследования – это студенты, поколение которых принято называть центениалами, т.е. они живут, учатся, общаются, работают, не выходя из социальных сетей, привержены цифровым сервисам и виртуальным платформам. Возникает вопрос: как лучше и эффективнее обучать современного студента?

Цель данного исследования – повышение качества обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза из числа национально-русских билингвов Якутии в современных условиях развития общества. Позиции якутского языка достаточно устойчивы, о чем свидетельствуют данные последней переписи населения (2010 г.). Согласно официальной статистике в Республике Саха (Якутия) якутским языком владеют порядка 500 тыс. человек, что составляет подавляющее большинство местного коренного населения [9].

Родной язык предлагает носителю языка уже готовую систему знаний для познания следующего языка (русского, иностранного). Вследствие этого обучающийся находится в ситуации постоянного их сравнения. Обращая внимание на общее или различия, можно облегчить работу и создать положительную мотивацию и искренний интерес. Параллельно обучающиеся могут игнорировать не специфичные или отсутствующие в родном языке явления и языковые феномены.

Сегодня билингвальное обучение в России и за рубежом рассматривается с различных позиций: эмерджентный феномен языка [10]; инструментарий биологической адаптации человека вследствие вынужденной необходимости понимания двух языков [11]; элемент регионально-этнического подхода к обучению иностранного языка [12]. Традиционно же в методологии обучение национально-русских билингвов Якутии рассматривается с позиций этнопедагогического и этнокультурных подходов к образованию:

- 1) участие в поликультурном образовательном пространстве [13];
- 2) перспективы и направления будущего развития образования в многонациональной стране [14];
- 3) важный элемент регионального образования [15];
- 4) специфические особенности проектирования информационно-образовательной среды в условиях Арктики [16].

Их идеи находят отражение во многих педагогических исследованиях в национальных республиках РФ ввиду описываемого контингента обучающихся, традиций, народных обычаев, духовных ценностей и самобытной культуры, которые им присущи. Гипотеза данного исследования заключается в том, что повышение качества обучения иностранному языку национально-русских билингвов Якутии будет эффективно, если:

- конкретизировать и сгруппировать особенности национально-русских билингвов;
- включить в содержание иноязычного образования национально-региональный компонент;
- осуществить подбор форм, методов, средств, приемов обучения в зависимости от особенностей северян;
- выработать алгоритм работы для качественных и количественных изменений методики обучения иностранному языку обучающихся из числа коренных жителей Якутии.

Задачи исследования:

- 1) изучить и проанализировать массив теоретических отечественных и зарубежных исследований по интересующей нас проблематике;
- 2) выделить группы особенностей, присущие обучающимся из числа коренных народов Якутии при изучении иностранного языка;
- 3) включить в содержание иноязычного образования национально-региональный компонент;
- 4) материализовать подбор форм, методов, средств, приемов обучения иностранному языку, основываясь на особенностях северян;
- 5) разработать и апробировать алгоритм работы для качественных и количественных изменений этнометодики обучения иностранному языку обучающихся из числа коренных жителей Якутии.

Методы исследования:

- теоретический анализ литературы по теме исследования;
- обобщение опыта обучения национально-русских билингвов иностранному языку;
- педагогическое наблюдение, беседы с участниками образовательного процесса: обучающимися, преподавателями иностранных языков, родителями, работодателями;
- моделирование, сравнение, систематизация, типологизация.

Введение в терминологическое поле лингводидактики понятия «этнометодика» объясняется поиском резервов педагогической деятельности в современных условиях обновления методической науки. Под этнометодикой мы понимаем овладение языком и культурой страны изучаемого иностранного языка посредством учета и отображения в содержании иноязычного образования специфических особенностей контингента обучающихся, представляющих коренное население того или иного субъекта РФ, их менталитета, национальной культуры и традиций.

Исследование и результаты

Вопросы билингвального обучения привлекают пристальное внимание исследователей нашей страны с конца 1960-х гг. Проблема обучения якутско-русских билингвов иностранному языку входит в круг научных интересов С.П. Ефимовой, Г.М. Парниковой, Е.Г. Якушевой и других ученых [17–19]. Доказано, что студенты-северяне предпочитают групповую форму работы ввиду исторически сложившейся ситуации совместного ведения хозяйства, традиционных охоты и рыбалки, когда все процессы жизнедеятельности человека происходят на обширной территории (3 млн км²) и в суровых климатических условиях. Предпочтение коллективной организации труда четко прослеживается у современного жителя республики и не ограничивается, например, этапом адаптации студента к вузовской ступени обучения, а продолжается на протяжении всей последующей жизни индивида. При этом наблюдается выделение предпочтений коллектива по родовой принадлежности, например, заречной или вилюйской группе улусов (районов). К этой же группе особенностей можно отнести формы реагирования на стрессовые ситуации. Например, педагогические наблюдения за студентами во время подготовки и сдачи экзаменов по иностранному языку свидетельствуют о пассивной поведенческой модели, которая выражается в отказе от помощи со стороны педагога, сокрытии внутренних эмоций и переживаний. Исследователи также единодушно отмечают инертность в проявлении самостоятельных учебных действий, закрытый характер студентов из числа коренных народов Якутии, отсутствие активной позиции на занятиях по иностранному языку.

Следующей особенностью якутско-русских билингвов является образное восприятие окружающей их действительности. Поскольку образное восприятие апеллирует к знакам и символам, важно использование наглядности при организации и проектировании иноязычного обучения студентов вуза из числа национально-русских билингвов, например, применение наглядности при объяснении грамматического материала или аудировании аутентичного материала с обязательной опорой на текст на начальном этапе считаем наиболее эффективным. Кроме того, данная

особенность учитывалась нами для развития памяти студентов. В отношении использования рациональных приемов запоминания считаем важным насыщать учебный материал дополнительной информацией для повышения мотивации и интереса студентов к изучению иностранного языка. С этих позиций мы выступаем за оснащение практических занятий по иностранному языку в неязыковом вузе всем тем, что способствует лучшему усвоению иноязычного материала (макеты, экспонаты, графики, иллюстрации); выделяем необходимость ведения записей учебного материала для развития наглядно-образной памяти. Успешный и быстрый переход на образовательную платформу Moodle, эффективное использование ее преимуществ для изучения иностранного языка мы также объясняем именно этой особенностью студентов.

Продолжая мысль об образе, представим результаты анкетирования студентов 1–2-х курсов Северо-Восточного федерального университета на тему «Образ якутов в сознании студентов магистратуры СВФУ» (СВФУ). Среди 56 респондентов двух учебных подразделений СВФУ (инженерно-технический и финансово-экономический институты) были представители различных национальностей: 84% – якуты, 9% – русские, 4% – коренные малочисленные народы Севера, 3% – другие (табл. 1).

Результаты проведенного анкетирования оказались несколько противоречивыми. Анализ полученных данных показал, что образ средне-статистического якута в представлении студентов неязыкового вуза – это медлительный, сдержанный в проявлении своих эмоций человек; упорный с чертами упрямства, любящий свою малую родину, уважительно относящийся к представителям другой нации; свободно владеющий родным языком, но чаще использует его в сфере семейно-бытового общения.

Строение речевого аппарата северян (распространенный неправильный прикус, короткая уздечка) приводит к редуцированию звуков и трудностям с произнесением шипящих звуков «ц», «ш», «щ». В целом у якутско-русских билингвов артикуляционный аппарат работает иначе, чем у носителей русского языка, речь – медленная, без напряжения, поэтому фонетическая зарядка в начале практических занятий по иностранному языку крайне важна и необходима. Кроме того, существуют значительные различия не только в фонетическом строе русского и якутского языков ввиду того, что первый принадлежит к славянской группе языков, второй – к тюркской, занимая там совершенно обособленное положение (ближайший язык – долганский).

Например, в якутском языке не могут встречаться две и более согласных подряд в начале слова в отличие от русского и английского языков. Вследствие этого носитель якутского языка может вставить гласный звук или пропустит согласный звук: стол – остуол, столб – остуолба.

**Образ якутов в представлении студентов разных национальностей
(на примере СВФУ)**

| Национальность респондентов | Темперамент | Эмоции | Положительные черты характера | Отрицательные черты характера |
|--------------------------------------|-------------------------------|--|---|-------------------------------|
| Русские | Медлительные, меланхолические | Очень сдержанные, трудно понять настроение | Очень упорные, трудолюбивые, практичные, патриотичны, тесная связь с природой, свободно владеет родным языком | Закрытые, безынициативные |
| Якуты | Неторопливые | Спокойные | Дружелюбные, гостеприимные, любят свою малую родину, свободно владеют родным языком, дорожат родственными отношениями | Упрямые, завистливые |
| Коренные малочисленные народы севера | Неторопливые | Сдержанно-агрессивные | Выносливые, предприимчивые, нацелены на результат, уважают старших | Упрямые, ленивые |
| Другие | Медлительные | Молчаливые, закрытые | Очень упорные, гостеприимные, толерантные, следуют своим обычаям и традициям, свободно владеют родным языком | Пессимисты, упрямые |

В якутском языке в начале слова, как правило, не встречается буква «р», поэтому якутско-русский билингв чаще всего изменит произношение слова, добавляя гласные: Россия – Арассыйа. Краткость и долгота гласных в якутском языке имеют положительное значение для изучения иностранных языков. Например, распространена долгота звука «а» в собственных именах и словах «Туймаада», «Харчаана», «Туйаара», «кытаат» (держись), «саас» (весна), «куйаар» (бесконечность) и др. Однако этот же звук может иметь и краткое звучание, приводя к изменению значения слов: баар – бар (есть – иди). В якутском языке, в отличие от русского, мы обнаруживаем четыре дифтонга: ыа (сарсыарда – утро), иэ (биэс – пять), уо (суол – дорога), үө (үтүө – добрый). Наличие дифтонгов в родном языке облегчает якутско-русскими билингвам усвоение произношения английского, немецкого, французского языков. Например, при сопоставлении якутского элиэ (коршун) и английского engineer можно выделить одинаковое произношение **иэ** на конце обоих слов. Знание и учет перечисленных особенностей мы можем активно использовать, например, при введении или усвоении новой иноязычной лексики (рис. 1).

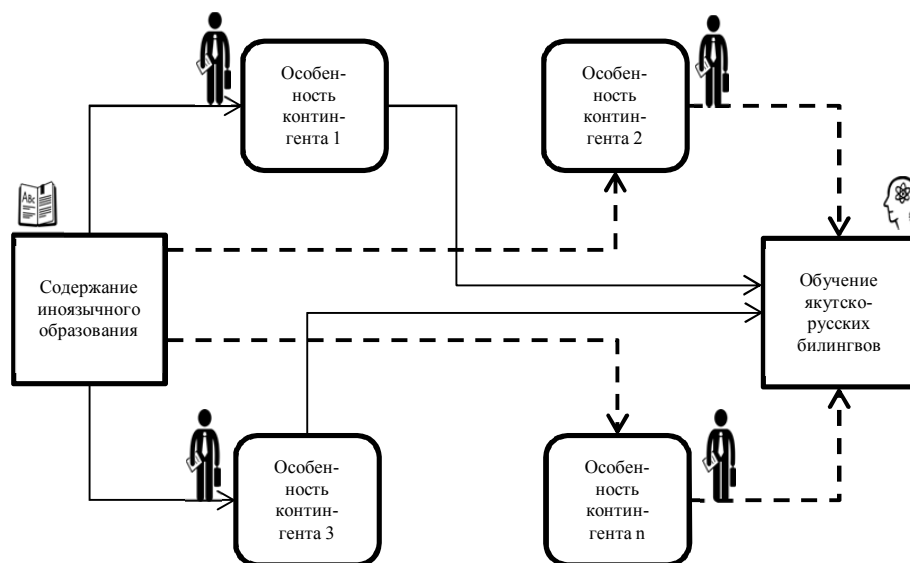


Рис. 1. Влияние и учет особенностей якутско-русских билингвов на качество обучения иностранному языку

Дальнейшим шагом нашего исследования был подбор эффективных методов, средств и приемов обучения иностранному языку с учетом особенностей национально-русских билингвов из числа коренных жителей Якутии для достижения качественных и количественных результатов. Анализ массива теоретических источников по проблеме исследования и образовательной практики позволил нам ранее выделить три группы особенностей (лингводидактические, психолого-физиологические, социально-педагогические) [5]. Они были доработаны и конкретизированы в рамках настоящего исследования (табл. 2).

Включение национально-регионального компонента в содержание основных профессиональных образовательных программ неязыковых специальностей, в частности в рамках курсов, связанных с изучением иностранного языка, объясняется стремлением приобщить студентов к будущей профессиональной деятельности средствами изучаемой учебной дисциплины. В целом дисциплины, связанные с изучением иностранных языков для неязыковых специальностей в Северо-Восточном федеральном университете, не отличаются большим разнообразием (табл. 3).

Главной задачей иноязычного образования в неязыковом вузе является осуществление эффективной устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения. В этой связи в рамках перечисленных учебных дисциплин мы акцентируем:

– профессионально ориентированное чтение текстов по различным специальностям и направлениям;

- аудирование аутентичных материалов из конкретной профессиональной сферы;
- говорение (монологическая/диалогическая речь) на темы, моделирующие будущую профессиональную сферу студентов;
- письмо, соответствующее фактическим запросам респондентов из сектора экономики, науки и техники.

Т а б л и ц а 2

**Обучение якутско-русских билингвов иностранному языку
с опорой на их особенности**

| Тип особенностей | Краткое описание | Методы, приемы, средства обучения |
|----------------------------|--|--|
| Фонетические | Короткая уздечка, неправильный прикус, трудности в произнесении шипящих звуков, редуцирование звуков, краткость и долгота гласных звуков, наличие дифтонгов | Фонетическая зарядка (логопедические упражнения), сравнение и поиск общего и различий, критический анализ, рефлексия |
| Перцептивные | Процесс восприятия осуществляется через образы; перцепция нового явления с уже имеющимся примером из реальной действительности, иерархическая обработка информации | Аудиовизуальный метод, объяснение грамматического материала с обязательным использованием наглядности, введение и закрепление лексики с применением презентаций в формате power point, обязательная опора на текст при аудировании, сравнение, сопоставление, аналогия, решение кроссвордов, диаграмм, анаграмм и т.д. |
| Эмоционально-поведенческие | Эмоциональная сдержанность, закрытость, характерное предпочтении коллективной работе, пассивная поведенческая модель | Проектная работа, ролевые и деловые игры, метод обучающего сообщества, активное использование возможностей цифровых технологий, тренинги |

Т а б л и ц а 3

Изучение иностранных языков на неязыковых специальностях СВФУ

| Название учебной дисциплины | Уровень образования | Количество учебных часов, отводимых на изучение | Семестр обучения | Форма контроля |
|--|-------------------------|---|------------------|---------------------|
| Иностранный язык | Бакалавриат/специалитет | 144 | 1–3 | Зачет/зачет/экзамен |
| Деловой иностранный язык | Бакалавриат/специалитет | 72 | 4 | Зачет |
| Иностранный язык в профессиональной коммуникации | Магистратура | 72 | 1 | Зачет с оценкой |
| Иностранный язык в научной сфере | Магистратура | 108 | 2 | Экзамен |
| Иностранный язык | Аспирантура | 216 | 1–2 | Зачет/экзамен |

В Якутии ведется разработка и добыча большого количества природных ископаемых и минералов, что является привлекательным для иностранных инвесторов: на территории осуществляются крупномасштабные мероприятия по стратегическому развитию Дальнего Востока и России в целом. В этих условиях владение иностранными языками, включая восточные, становится все более востребованным. Флора и фауна северной республики по многим критериям является уникальной, не имеющей аналогов в мире, что привлекает значительное количество как ученых-исследователей, так и туристов. Экстремальные климатические условия Якутии широко известны за ее пределами, выживание и адаптация организма человека к таким условиям также представляют большой научный и практический интерес за рубежом. Таким образом, регион диктует и определяет социальный заказ общества на выпускников неязыкового профиля со знанием иностранного языка. Далее мы представим фрагменты текстов профессионально ориентированной направленности, содержащие национально-региональный компонент.

Пример отрывков из текстов для студентов естественно-научных направлений.

Search for paleoviruses

The study of soft tissues of ancient finds of the Mammoth Museum will make it possible to assess the diversity of microorganisms whose DNA and RNA could be preserved in the studied material. The pilot experiment began last year. Animals of the mammoth fauna will be studied: the Omoloy elk, the Malolyakhovsky mammoth, Tumat dogs, ancient partridge, various rodents, and others. Only bacteriological studies have been conducted. According to M. Cheprasov, head of the laboratory at the NEFU Mammoth Museum, this is the first time when they conduct research on paleoviruses.

Military geography of Arctic

The Arctic is rich in oil and gas resources. This is the last territory on the planet where large oil and gas reserves remain undeveloped, says Vadim Kuzin, executive secretary of the Arctic XXI Century series of scientific journals. Therefore, now we need to take control over these resources. New Russian military bases are being created in the Arctic. The United States is declaring an increase in its military presence in the Arctic, and NATO countries are also striving for this. Military geography studies these problems.

Следующим важным элементом обучения иностранному языку национально-русских билингвов является ситуация, в задачу которой входит моделирование будущей профессиональной деятельности специалиста со знанием иностранного языка: строителя, экономиста, горного инженера, врача, биолога и т.д. К основным компонентам ситуации мы относим адресанта-адресата, степень их отношений, условия и место коммуникации. В целом условно можно поделить ситуации, характерные для неязыкового вуза, расположенного в Якутии, на две большие группы:

1) демонстрирующие реальные возможности северного региона для иностранных партнеров: конференция генетиков о клонировании мамонта; просмотр алмазного сырья АЛРОСА в г. Мирный; вебинар космофизиков в Арктике; дискуссия о планах добычи серебра в Верхоянском улусе; подписание протокола о сотрудничестве с руководителями-нерезидентами РФ; встреча о поставках угля в Японию из южной Якутии, совещание с китайскими специалистами по строительству моста через р. Лена; приглашение инвесторов к сотрудничеству по возведению ветряных электростанций в пос. Тикси;

2) учитывающие культурное наследие и традиции республики: участие иностранных гостей в церемонии «Встреча солнца» на национальном празднике Ысыах (встреча лета); сопровождение туристов на мунха (зимняя подледная рыбалка); участие в организации якутского национального многоборья/фестиваля варганного искусства.

Заключение

Соглашаясь с мнением отечественных и зарубежных исследователей о важности проблемы билингвизма, мы приходим к выводу, что выделенные особенности оказывают влияние на процесс усвоения иностранного языка и способы взаимодействия субъектов вузовского образовательного процесса и, следовательно, должны быть учтены при проектировании регионального иноязычного образования и наполнения его содержания. Положительный опыт возможно мультиплицировать и распространять в других национальных субъектах РФ.

Якутия занимает выгодное положение с точки зрения геополитики, что подтверждает актуальность исследования обучения иностранным языкам национально-русских билингвов. Дальнейшие перспективы работы заключаются в разработке научно-теоретических основ формирования иноязычной компетенции с позиций современных подходов к образованию, разработке и апробации алгоритма работы для качественных и количественных изменений этнометодики обучения иностранному языку обучающихся из числа коренных жителей Якутии в условиях смещения вектора международных контактов региона на восток и акселерации связей со странами Азиатско-Тихоокеанского региона.

Литература

1. *Сведения* о системе образования. URL: https://www.edudata.ru/kpmo/view/statistics/theme/cont_uch_1/state/2 (дата обращения: 12.06.2021).
2. *Официальный* сайт Северо-Восточного федерального университета. URL: <https://www.s-vfu.ru/universitet/obrazovanie/languages/> (дата обращения: 18.06.2021).
3. *Безукладников К.Э., Жигалев Б.А., Прохорова А.А., Крузе Б.А.* Особенности формирования мультилингвальной образовательной политики в условиях нелингвистического вуза // *Язык и культура*. 2018. № 42. С. 163–180. doi: 10.17223/19996195/42/10.

4. *Гураль С.К., Головки О.С., Петрова Г.И.* Использование критического дискурса-анализа в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // *Язык и культура*. 2018. № 44. С. 167–181. doi: 10.17223/19996195/44/11.
5. *Гураль С.К., Комарова Э.П., Бакленева С.А., Фетисов А.С.* Теоретический контекст интегрированного предметно-языкового обучения в вузе // *Язык и культура*. 2020. № 49. С. 138–147. doi: 10.17223/19996195/49/8.
6. *Гураль С.К., Головки О.С., Гиллести Д.Ч.* Саморазвитие дискурса в сверхсложную систему и педагогическое применение этого феномена при обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2020. № 52. С. 158–169. doi: 10.17223/19996195/52/10.
7. *Крузе Б.А., Безукладников К.Э., Вертьянова А.А.* Условия развития функциональной грамотности: Пушкин-центр как плацдарм для экспансии русского языка в ближнем и дальнем зарубежье // *Язык и культура*. 2021. № 53. С. 190–216. doi: 10.17223/19996195/53/13.
8. *Прохорова А.А., Безукладников К.Э.* Мультилингвальное обучение студентов технического вуза: рациональные аргументы // *Язык и культура*. 2020. № 52. С. 215–231. doi: 10.17223/19996195/52/14.
9. *Иванова Н.И.* Функциональный статус якутского языка в Республике Саха (Якутия) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2019. Т. 12, вып. 12. С. 182–187.
10. *Turnbull V.* Reframing foreign language learning as bilingual education: epistemological changes towards the emergent bilingual // *International journal of bilingual education and bilingualism*. 2018. № 21 (8). P. 1041–1048.
11. *Alexandrova N.S.* Bilingualism and other manifestations of the functioning of the Language System in light of Brain Plasticity // *Philological sciences-Scientific essays of higher education*. 2020. № 6. P. 170–176.
12. *Парникова Г.М.* Принципы обучения иностранному языку студентов из числа представителей коренных народов севера в неязыковом вузе // *Педагогическое образование в России*. 2016. № 1. С. 197–203.
13. *Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В.* Вхождение билингва в язык (и) в поликультурном обществе // *Филологические науки. Доклады высшей школы*. 2014. № 4. С. 14–258.
14. *Данилов Д.А., Корнилова А.Г., Корнилов Ю.В.* Развитие образования в многонациональной стране // *Современные наукоемкие технологии*. 2016. № 6-1. С. 126–129.
15. *Николаева А.Д., Чудиновских А.В.* Региональное образование как научно-педагогическая категория // *Современные наукоемкие технологии*. 2016. № 12-2. С. 392–396.
16. *Проконьева Д.М., Алексеева И.С.* Специфика проектирования информационно-образовательной среды в условиях Арктики // *Концепт*. 2017. Т. 32. С. 390–392.
17. *Ефимова С.К., Парникова Г.М.* Трудности и особенности студентов языкового вуза при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)) // *Мир науки, культуры, образования*. 2017. № 5 (66). С. 13–16.
18. *Парникова Г.М., Сергеева Н.Н.* Методика развития учебной самостоятельности студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку в регионально-этническом контексте // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 217–237.
19. *Якушева Е.Г.* Принципы обучения немецкому языку студентов технических специальностей с нулевым стартовым уровнем // *Глобальный научный потенциал*. 2020. № 6 (111). С. 42–44.

Сведения об авторах:

Безукладников Константин Эдуардович – доктор педагогических наук, профессор, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (Пермь, Россия). E-mail: konstantin.bezukladnikov@gmail.com

Парникова Галина Михайловна – доктор педагогических наук, доцент, Северо-Восточный федеральный университет (Якутск, Россия). E-mail: allerigor@yandex.ru

Поступила в редакцию 8 июля 2021 г.

Features of learning a foreign language of Yakut-Russian bilinguals

Bezukladnikov K.E., D.Sc. (Education), Professor, Perm State Humanitarian Pedagogical University (Perm, Russia). E-mail: konstantin.bezukladnikov@gmail.com

Parnikova G.M., D.Sc. (Education), Associate Professor, North-Eastern Federal University (Yakutsk, Russia). E-mail: allerigor@yandex.ru

DOI: 10.17223/19996195/55/11

Abstract. Yakutia is the largest subject of the Russian Federation in terms of territory, its population is notable for its heterogeneity and multinational composition. The indigenous people of the region include the Yakuts, as well as representatives of the indigenous minorities of the north. The overwhelming majority of students are national-Russian bilinguals, whose native language is Yakut. The language policy of Yakutia is characterized by the natural Yakut-Russian bilingualism of its native inhabitants. Education plays a leading role in the development and preservation of multilingualism. Knowledge of Russian, native and foreign languages is a stimulus and a means of forming students' linguistic thinking. On the territory of the northern region there are active processes of the formation of a competitive market, industrial development of the Arctic and sub-Arctic territories, which today cannot be imagined without the participation of foreign partners and investors. Due to the favorable geopolitical position of the republic, both European and Eastern foreign languages are being studied. There are fears that the active industrial development of Yakutia, including its Arctic Zone, by Russian and foreign companies may lead to the loss of the identity of the indigenous peoples of the northern region and the loss of their national identity. The relevance of the study is confirmed by the need to preserve and develop human capital within implementation of large-scale national projects. The aim of the study is to improve the quality of teaching a foreign language to the national-Russian bilinguals of Yakutia in the constantly changing conditions of the development of Russian society. Research objectives: study and analyze the array of theoretical domestic and foreign research on the issues of interest to us; identify groups of features inherent in students from the indigenous peoples of Yakutia in the study of a foreign language; fill the content of foreign language education with a national-regional component; carry out the selection of forms, methods, means, techniques of teaching a foreign language based on the characteristics of northerners. In the terminological field of linguodidactics, the concept of "ethnomethodics" has been introduced, which means the mastery of the language and culture of the country of the foreign language being studied by taking into account and displaying in the content of foreign language education the specific features of the contingent of students representing the indigenous population of one or another subject of the Russian Federation, their mentality, national culture and traditions. The positive experience can be multiplied and disseminated in other national subjects of the Russian Federation. As a part of the research, a number of features of the Yakut-Russian bilinguals were modified to the existing ones: phonetic (difficulties in pronouncing hissing sounds, reduction of sounds, brevity and length of vowel sounds, presence of diphthongs); perceptual (the process of perception is carried out through images; perception of a new phenomenon with an already existing example from reality, hierarchical processing of information); emotional and behavioral (inertia, emotional closeness, preference for teamwork, passive behavioral model). The formulated features affect the process of mastering a foreign language and the ways of interaction between subjects of the university educational process, and, therefore, should be taken into account when designing a regional foreign language education and filling its content. The presence of a national-regional component in the content of the main professional educational programs of non-linguistic specialties within the framework of courses related to the study of a foreign language is explained by the desire of teachers to introduce students to future professional activities through the academic discipline being studied. In Yakutia a large number of deposits of natural resources and minerals are being developed and mined, which is attractive to foreign investors: large-scale measures are being taken on the territory of the region for

the strategic development of the Far East and Russia as a whole. In these conditions, knowledge of foreign languages, including eastern ones, is becoming more and more popular. Flora and fauna of the northern republic is unique and unparalleled in the world, which attracts a significant number of research scientists and tourists. The extreme climatic conditions of Yakutia are widely known beyond its borders, and adaptation of the human body to such conditions is also of great scientific and practical interest abroad. Thus, the region dictates and determines the demand of society for graduates of a non-linguistic profile with knowledge of a foreign language. The main emphasis in teaching a foreign language for students of non-linguistic specialties is placed on professionally oriented texts, containing a national-regional component, and a situation whose task is to model the future professional activity of a specialist with knowledge of a foreign language: a builder, an economist, a mining engineer, a doctor, a biologist, etc. Conventionally, modelled situations typical for a non-linguistic university located in Yakutia are divided into two large groups: demonstrating the real capabilities of the northern region for foreign partners; considering the cultural heritage and traditions of the republic. Prospects for the work consist in the development of scientific and theoretical foundations for the formation of foreign language competence from the standpoint of modern approaches to education in the context of the shift in the vector of international contacts in Yakutia to the east and acceleration of relations with the countries of the Asia-Pacific region.

Keywords: foreign language; specifics of learning; national-Russian bilinguals; indigenous peoples of Yakutia; students of non-linguistic specialties

References

1. Svedeniya o sisteme obrazovaniya [Information about the education system]. https://www.edudata.ru/kpmo/view/statistics/theme/cont_uch_1/state/2 (Accessed: 12.06.2021).
2. Oficialny sait Severo-Vostochnogo federalnogo universiteta [The official website of the North-Eastern Federal University]. <https://www.s-vfu.ru/universitet/obrazovanie/languages/> (Accessed: 18.06.2021).
3. Bezukladnikov K.E., Zhigalev B.A., Prokhorova A.A., Kruze B.A. (2018) Osobennosti formirovaniya multilingual'noy obrazovatel'noy politiki v usloviyakh nelingvisticheskogo vuza [Peculiarities of multilingual education policy formation in the context of non-linguistic university] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 42. pp. 163-180. DOI 10.17223/19996195/42/10.
4. Gural S.K., Golovko O.S., Petrova G.I. (2018) Ispolzovaniye kriticheskogo diskurs-analiza v prepodavanii inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze [The use of critical discourse-analysis in foreign language teaching in non-linguistic university]// *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 44. pp. 167–181. DOI 10.17223/19996195/44/11.
5. Gural' S.K., Komarova E.P., Bakleneva S.A., Fetisov A.S. (2020) Teoreticheskij kontekst integririvannogo predmetno-yazykovogo obucheniya v vuze [The theoretical context of Content and Language Integrated Learning at university]. *Yazyk i kul'tura*, 49. pp. 138-147. DOI 10.17223/19996195/49/8.
6. Gural' S.K., Golovko O.S., Gillespi D.Ch. (2020) Samorazvitie diskursa v sverhslozhnuyu sistemu i pedagogicheskoe primenenie etogo fenomena pri obuchenii inostrannomu yazyku [Self-development of discourse into a super-complex system and pedagogical application of this phenomenon in teaching a foreign language]. *Yazyk i kul'tura*, 52. pp. 158-169. DOI 10.17223/19996195/52/10.
7. Kruze B.A., Bezukladnikov K.E., Vert'yanova A.A. (2021) Usloviya razvitiya funkcion-al'noj gramotnosti: Pushkin-centr kak placdarm dlya ekspansii russkogo yazyka v blizhnem i dal'nem zarubezh'e [Conditions for the development of functional literacy: Pushkin Center as a springboard for the expansion of the Russian language in the near and far abroad]. *Yazyk i kul'tura*, 53. pp. 190-216. DOI 10.17223/19996195/53/13.

8. Prohorova, A.A., Bezukladnikov K.E. (2020) Mul'tilingval'noe obuchenie studentov tekhnicheskogo vuza: racional'nye argumenty [Multilingual education of technical university students: rational arguments]. *Yazyk i kul'tura*, 52. pp. 215-231. DOI 10.17223/19996195/52/14.
9. Ivanova N.I. (2019) Funktsionalny status yakutskogo yazyka v Respublike Saha (Yakutia) // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 12 (12). pp. 182-187.
10. Turnbull B. (2018) Reframing foreign language learning as bilingual education: epistemological changes towards the emergent bilingual. *International journal of bilingual education and bilingualism*, 21 (8). pp. 1041-1048.
11. Alexandrova N.S. (2020) Bilingualism and other manifestations of the functioning of the Language System in light of Brain Plasticity. *Philological sciences - Scientific essays of higher education*, 6. pp. 170-176.
12. Parnikova G.M. (2016) Principy obucheniya inostrannomu yazyku studentov iz chisla predstavitelei korennykh narodov severa v neyazykovom vuze [Principles of teaching a foreign language to students from among the indigenous peoples of the north in a non-linguistic university] // *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 1. pp. 197-203.
13. Kudryavtseva E.L., Volkova T.V. (2014) Vhozhdenie bilingva v yazyk(i) v polikulturnom obshestve [The entry of a bilingual into the language(s) in a multicultural society] // *Filologicheskie nauki. Doklady vyshei shkoly*, 4. pp. 14-258.
14. Danilov D.A., Kornilova A.G., Kornilov Y.V. (2016) Razvitie obrazovaniya v mnogonatsionalnoi strane [Development of education in a multinational country] // *Sovremennye naukoemkie tehnologii*, 6 (1). pp. 126-129.
15. Nikolaeva A.D., Chudinkovskikh A.V. (2016) Regionalnoe obrazovanie kak nauchno-pedagogicheskaya kategoriya [Regional education as a scientific and pedagogical category] // *Sovremennye naukoemkie tehnologii*, 12 (2). pp. 392-396.
16. Prokopeva D.M., Alexeeva I.S. (2017) Specifika proektirovaniya informatsionno-obrazovatelnoi sredy v usloviyakh Arktiki [Specificity of designing an information and educational environment in the Arctic] // *Kontsept*, Vol. 32. pp. 390-392.
17. Efimova S.K., Parnikova G.M. (2017) Trudnosti i osobennosti studentov yazykovogo vuza (na primere Respubliki Saha (Yakutii)) [Difficulties and features of students of a language university (on the example of the Republic of Sakha (Yakutia))] // *Mir nauki, kulury, obrzovaniya*, 5 (66). pp. 13-16.
18. Parnikova G.M., Sergeeva N.N. (2018) Metodika razvitiya uchebnoi samostoyatel'nosti studentov neyazykovogo vuza pri obichenii inostrannomu yazyku v regionalno-etnicheskome kontekste [Methods for the development of educational independence of students of a non-linguistic university when teaching a foreign language in a regional-ethnic context] // *Yazyk i kul'tura*, 43. pp. 217-237.
19. Yakusheva E.G. (2020) Printsipi obucheniya nemetskomu yazyku studentov tekhnicheskikh spetsialnostei s nulevym startovym urovnem [Principles for Teaching German to Technical Students of an Initial Beginner Level] // *Globalny nauchny potentsial*, 6 (111). pp. 42-44.

Received 8 July 2021